

Persian transcript:

محسن: یه [یک] رودخونه ای [رودخانه ای]... از وَسَطِ اصفهان، هان، از وَسَطِ اصفهان می گذره [می گذرد]. خب حالا این رودخونه [رودخانه] از کجا می آید [می آید]؟

امیر: سرچشمه ی اصلی ی این رودخونه توی کوه های غَرَبِ استان اصفهان هست، مال فکر می کنم زرد کوه بختیاری باشه [باشند] که جزء رشته کوه های زاگرس هستش. در واقع جهت کلی ی رودخونه غربی به شرقی می شه [می شود] که می آید [می آید] از دو سه تا استان رد می شه [می شود] و از وَسَطِ شهر اصفهان هم رد می شه و در نهایت به یه باتلاقی به اسم باتلاق گاوخونی که فکر می کنم یه یک ساعت و نیم دو ساعتی ی شرق اصفهان باشه می ریزه [می ریزد]. و دقیقاً این زاینده رود شهر اصفهان رو به دو قسمت شمالی و جنوبی تقسیم می کنه [می کند].

محسن: خب حالا قسمت شمالی و جنوبی رو تمندان هستند یا قسمت جنوبی؟

امیر: به این صراحت نمی شه گفت؛ ولی خب قسمت شمالی قسمت قدیمی تر و سنتی ترش هست. و بیشتر محله های جنوبی محله هایی هستند که تو این سی سال سی چهل سال اخیر ساخته شده. شاید نمی دونم [نمی دانم] اگر آمارگیری بکنی مناطق جنوبی یه کمی مرفه تر و ثروتمندتر از شمالی باشه؛ ولی واقعاً اینقدر [آن قدر] هم دیگه [دیگر] تقسیم بندی مشخصی نیست که بگیم [بگوییم] شمال شهر فقیرند [فقیر هستند] یا جنوب پولدار. کما این که در شمال شهر هم محله های خیلی خوبی هستند. حالا اسم بیارم [بیاورم] مثل محله ی عباس آباد یا آذر یا... که قیمت زمین و خونه [خانه] و این ها کمتر از منطقه ی جنوبی هم نیست.

محسن: ولی خب مثلاً اگه [اگر] بریم [برویم] حالا اون [آن] منطقه ای که می گین [می گویند]... چون من هم می دونم [می دانم] من فکر می کنم اون منطقه ها نزدیک به زاینده رود [هستند] هنوز، ولی اگه بریم [برویم] قسمت های شمالی تر که به اصطلاح شمالی تر من فکر می کنم که واقعاً فقر اون جا بیشتره [بیشتر است]. یعنی مردم به لحاظ مالی خیلی در مشکلات بیشتری هستند.

امیر: درست است [درست است]. باز هم می گم [می گویم] اگر آدم به صورت متوسط بخواد [بخواهد] حساب بکنه [بکند] و اینا [این ها]، آره فکر می کنم اون قسمت جنوبی ی شهر منطقه ی مرفه نشین تری باشه تو مقایسه با شمالی و به خصوص یه چند تا منطقه ای هستند تو شمال شهر اصفهان که تقریباً بیرون شهر اصفهان می شن [می شوند] اونها [آن ها] یک کمی مشکل فقر و اینا [این ها] زیاده [زیادتر است].

محسن: ولی خب همون [همان] جوری که خودت هم گفتی، یعنی حالا اصفهان که همیشه برعکسه [برعکس است]، چون اصفهان شمالی فقیرترند، جنوبی به اصطلاح مرفه ترند. بعد ولی خب محله های محله های خوبی هم فکر می کنم تو شمال اصفهان هست.

امیر: صد درصد بله!

محسن: مثل خانه اصفهان، ملک شهر که نسبتاً بد نیستند.

امیر: بعدش [بعد از آن] خب خیلی جاهای مناطق قدیمی به معنای اصلی و سنتی و حتی خیلی از جاهای دیدنی و توریستی و اینا [این ها] توی اون قسمت شمالی شهر هستند. یعنی به هیچ عنوان برای همین نمی شه [نمی شود] گفت که قسمت جنوبی خوبه [خوب است] یا شمالی بده [بد است]. واقعاً...

محسن: درست است [درست است].

English translation:

Mohsen: A river [i.e. Zayande-Rood] through Isfahan, hmm okay, passes through. Where does the river come from?

Amir: The main source of the river is the mountains to the west of Isfahan. I think it is from *Zard Kuh-e-Bakhtiari* which is a part of Zagros Mountains¹. Actually, the actual direction of the river is from West to East and passes through two or three provinces. And [it] also passes through the middle of city of Isfahan and eventually flows into the swamp called Gavkhouni² which I think is located one and-a-half hours east of Isfahan. And this Zayand-e-rood divides the city of Isfahan into a northern and a southern part.

Mohsen: Well, is the Northern party wealthier or the southern part?

Amir: It is not easy to say, but the northern part is the older and more traditional part. And most southern neighborhoods are the neighborhoods that were built in the last thirty or forty years. I don't know, maybe if you get the statistics, the southern parts are a bit wealthier and richer than the northern parts. But, honestly the division is not that obvious so we could say that the North of the city is poor and the South is rich. Nonetheless there are some good neighborhoods in the North of the city as well. Just to name a few right now, for example, Abassabad or Azar or...whose price of land, house and things like that are not less than [those of the] southern parts either.

Mohsen: But, well, for example if we go to the northern part you talk about...since I also know [about it], I think those parts are still close to Zayande-Rood. But if we go even further north, I think there is more poverty. I mean people have more problems when it comes to money.

Amir: It's true. Yet again I say if one wants to measure on average, I think the southern part of the city is wealthier compared to the northern part; especially, there are some areas in north of Isfahan that are almost outside of the city and the poverty problem is higher there.

Mohsen: But well as you are saying...well [in] Isfahan it is always the other way around³, since the north of Isfahan is poorer; south of it is richer so to speak. Then...but, well, there are good neighborhoods in the north of Isfahan too.

Amir: Yes, [I agree] one hundred percent!

Mohsen: For example Khaneh-Isfahan or Malek-Shahr⁴ are not that bad.

¹ The Zagros Mountains form the largest mountain range in Iran and Iraq. With a total length of 1,500 km (932 mi), from northwestern Iran, and roughly correlating with Iran's western border, the Zagros range spans the whole length of the western and southwestern Iranian plateau and ends at the Straits of Hormuz. The highest points in the Zagros Mountains are Zard Kuh (4,548 m) and Mt. Dena (4,359 m).

² Gavkhouni (گاوخونی) located in central Iran, east of the city of Isfahan, is the terminal basin of the Zayand-e-rood River. Gavkhouni is a salt marsh with an average depth of about 1 meter.

³ Referring to the notion that northern areas are generally wealthier than their southern neighbors (ex. Northern hemisphere vs. Southern hemisphere)

Amir: Well, there are also really traditional or old and even touristic parts of Isfahan which are located in the northern part. I mean by no means could one say that the southern part is good or the northern part is bad. Really...

Mohsen: It's true.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁴ Names of two neighborhoods in the North of Isfahan.